

VOLUME 30 • NUMBER 2 • 2006

BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES



MANEY

FOR THE CENTRE FOR BYZANTINE, OTTOMAN AND

MODERN GREEK STUDIES

THE UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

ISSN 0307-0131

NOW ONLINE VIA
www.ingentaconnect.com

Byzantine and Modern Greek Studies

Editors: PETER MACKRIDGE, *Editor, BMGS, St Cross College, Oxford OX1 3LZ, UK, Email: peter.mackridge@stx.ox.ac.uk* and RUTH MACRIDES, *Editor, BMGS, Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, School of Historical Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, UK, Email: R.J.Macrides@bham.ac.uk, Fax: +44 (0)121 414 6866* (for submission details and notes for contributors, please see inside back cover).

Reviews Editor: SARAH EKDAWI (*University of Oxford, UK*)

Founding Editor: †DONALD NICOL (*King's College London*)

Editorial Board:

LESLIE BRUBAKER

(*University of Birmingham, UK*)

ANTHONY BRYER

(*University of Birmingham, UK*)

RICHARD CLOGG

(*St Antony's College, Oxford, UK*)

JOHN HALDON

(*Princeton University, USA*)

ROBERT HOLLAND

(*Institute of Commonwealth Studies, University of London*)

MARGARET MULLETT

(*Queen's University, Belfast, Northern Ireland*)

JOSEPH A. MUNITIZ

(*University of Birmingham, UK*)

DAVID RICKS

(*King's College London, UK*)

DIMITRIS TZIOVAS

(*University of Birmingham, UK*)

Byzantine and Modern Greek Studies (BMGS) is an internationally recognized, peer-reviewed journal and one of the leading publications in its field. It is viewed as an important outlet for current research. Published twice a year in spring and autumn, its remit has always been to facilitate the publication of high-quality research and discussion in all aspects of Byzantine and Modern Greek scholarship, whether historical, literary or social-anthropological. It welcomes research, criticism and contributions on theory and method in the form of articles, critical studies and short notes. Since its foundation the scope of the journal has been substantially expanded to include articles dealing with aspects of Ottoman and Turkish history where they overlap with, or are relevant to, the fields of Byzantine and Modern Greek studies. *BMGS* has published articles on such diverse themes as: anthropology, archaeology, art and architecture, epistolography, ethnic and national identity, geography, geopolitics, hagiography, history, language, literature, medieval taxation, military technology, political and social and economic history, publishing and textiles.

Byzantine and Modern Greek Studies (ISSN 0307–0131) is published twice a year by Maney Publishing in spring and autumn.

Abstracting and indexing services that cite *Byzantine and Modern Greek Studies* include: *American Bibliography of Slavic and East European Studies*, *America: History & Life*, *Arts and Humanities Citation Index*, *Linguistic Bibliography*, *Current Contents* and *Historical Abstracts*.

Subscriptions are entered by the volume and include postage (air-speeded outside the UK). Subscriptions must be pre-paid at the rate appropriate to the location of the subscriber.

Volume 30, 2006:

Institutional rate: £96.00

North America: US\$178.00

Individual* rate: £39.00

North America: US\$73.00

*Individual rates are only available to those paying by personal cheque or credit card, who have the journal sent to a private address.

All orders must be sent to the Publications Sales Department, Maney Publishing, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK. Fax: +44 (0)113 386 8178; Email: subscriptions@maney.co.uk, or to Publications Sales Department, Maney Publishing North America, 875 Massachusetts Avenue, 7th Floor, Cambridge, MA 02139, USA. Tel. (toll free): 866 297 5154; Fax: 617 354 6875; Email: maney@maneyusa.com.

All cheques must be payable to Maney Publishing.

Online publication: The full text of this journal (together with tables of contents and abstracts) is available online via the IngentaConnect website. For a full list of titles and issue available, please visit www.ingentaconnect.com/content/maney.

Access to the full text is available free of charge to current subscribers. In addition, selected free content is also available on IngentaConnect, indicated by the symbol  against the content concerned.

The online version of all titles also includes linked references via the CrossRef system, the cross-publisher reference linking service that turns citations into hyperlinks, thereby allowing researchers to navigate online literature interactively.

Free table of contents alerts are available via email (even without a subscription to the journal), which provide automatic notification of new content as soon as it is available online; RSS feeds are also available.

For further details about online publishing activities from Maney, and information on how to register with Ingenta and make use of the full range of available features, please visit www.maney.co.uk/online.

Back issues: Available from Publications Sales Department, Maney Publishing at the above address.

Advertising and general enquiries should be sent to Maney Publishing.

Copyright © 2006 Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, University of Birmingham. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the written permission of the copyright holder. Requests for such permission must be addressed to Permissions Section, Maney Publishing, at the above address.

Disclaimer Statements in the journal reflect the views of the authors, and not necessarily those of the Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies, editors, or publisher.

Photocopying For users in North America, permission is granted by the copyright owner for libraries and others registered with the Copyright Clearance Center (CCC) to make copies of any article herein. Payment should be sent direct to CCC, 22 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. In the UK, the copyright Licensing Agency, 90 Tottenham Court Road, London W1P 9HE is mandated to grant permission to make copies.

Maney Publishing is the trading name of W. S. Maney & Son Ltd, Suite 1C, Joseph's Well, Hanover Walk, Leeds LS3 1AB, UK.

BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES

Volume 30 • Number 2 • 2006

Contents

ARTICLES

- Michael Choniates, poet of love and knowledge 103
Christopher Livanos
- A child bride and her representation in the Vatican *Epithalamion*, cod. gr. 1851 115
Cecily Hennessy
- The strange case of the Turkish and Venetian judges in eighteenth-century Mani wall paintings 151
John Chapman
- The playful mode of writing in Psycharis's *To Ταξίδι μου* (1888) 167
Georgia Pateridou
- The Kelly naval mission to Greece, May 1919–October 1921 185
Zisis Fotakis
- Demetrios Capetanakis: a Greek poet (coming out) in England 201
Dimitris Papanikolaou

REVIEWS

- 225
Robert Holland and Diana Markides, *The British and the Hellenes: Struggles for Mastery in the Eastern Mediterranean 1850–1960* (Steve Morewood); Paschalis M. Kitromilides, *Κυπριακή λογιοςύνη 1571–1878: Προσωπογραφική θεώρηση* (Peter Mackridge); Maria Vassilaki (ed.), *Images of the Mother of God: Perceptions of the Theotokos in Byzantium* (Mary Cunningham); Demetrios Bathrellos, *The Byzantine Christ: Person, Nature, and Will in the Christology of Maximus the Confessor* (Janet Rutherford); Anthony Hirst, *God and the Poetic Ego: The Appropriation of Biblical and Liturgical Language in the Poetry of Palamas, Sikelianos and Elytis* (Sarah Ekdawi); Dora Rosetti, *Η Ερωμένη της* (Eleni Yannakaki)

Selected content is available online free of charge at
www.ingentaconnect.com/content/maney
To sign up for free tables of contents alerts please see
www.maney.co.uk/online/tocs

List of Abbreviations

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
AB	<i>Analecta Bollandiana</i>
ABSA	<i>Annual of the British School at Athens</i>
AHR	<i>American Historical Review</i>
B	<i>Byzantion</i>
BF	<i>Byzantinische Forschungen</i>
BHG	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
BMGS	<i>Byzantine and Modern Greek Studies</i>
BNJ	<i>Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher</i>
BS	<i>Byzantinoslavica</i>
BZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
CFHB	<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
CSHB	<i>Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae (Bonn)</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique</i>
DIEE	<i>Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
DTC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
EEBS	<i>Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i>
EHR	<i>English Historical Review</i>
EO	<i>Échos d'Orient</i>
GRBS	<i>Greek Roman and Byzantine Studies</i>
IRAİK	<i>Izvestija Russkago Arkheologičeskago Instituta v Konstantinople</i>
JA	<i>Journal Asiatique</i>
JGR	<i>J. & P. Zepos, Jus Graecoromanum</i>
JHS	<i>Journal of Hellenic Studies</i>
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i>
JÖB	<i>Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik</i>
JÖBG	<i>Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
MPG	<i>J.P. Migne, Patrologia series Graeco-Latina</i>
MPL	<i>J.P. Migne, Patrologia series Latina</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
PO	<i>Patrologia Orientalis</i>
RE	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft (Pauly-Wissowa)</i>
REB	<i>Revue des Études Byzantines</i>
REG	<i>Revue des Études Grecques</i>
ROC	<i>Revue de l'Orient Chrétien</i>
RSBN	<i>Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici</i>
TM	<i>Travaux et Mémoires</i>
VV	<i>Vizantijskij Vremennik</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft</i>
ZRVI	<i>Zbornik Radova Vizantološkog Instituta</i>